

Гаркуша Анастасия Александровна

**К ВОПРОСУ О МЕТОДЕ МОДЕЛИРОВАНИЯ В КОММУНИКАЦИИ НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ**

В данной статье рассматривается проблема моделирования в коммуникации. Предметом исследования является диалог в современной французской литературе. Выделяются и описываются характерные особенности передачи информации. В данной работе поддерживается и развивается точка зрения, что речь персонажа в художественном тексте является важным элементом при его анализе. Цель данной статьи – показать важность диалогической составляющей художественного текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/16.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/16.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 11 (29): в 2-х ч. Ч. II. С. 70-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/11-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**“LAW OF GRAVITY” IN CYCLE “THE BOOK OF HOURS” BY R. M. RILKE**

**Vorobei Inna Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology  
Surgut State University of Khanty-Mansi Autonomous Okrug-Yugra  
inna-sasha@rambler.ru

The article is devoted to the complex analysis of the poetic concept “law of gravity” in the cycle “The Book of Hours” by R. M. Rilke. The author considers two types of poetic concept language implementation in the text, and suggests the methods for its research, taking into account the processes of sense dispersion and crystallization. The main content of the article is devoted to the interpretation of the concept under consideration. The lexical and semantic structures of the concept are analyzed; the interaction with other concepts of the cycle is ascertained.

*Key words and phrases:* poetic concept; poetic word; sense dispersion; sense crystallization; Rilke; “The Book of Hours”; “schwer”.

УДК 8;81

**Филологические науки**

*В данной статье рассматривается проблема моделирования в коммуникации. Предметом исследования является диалог в современной французской литературе. Выделяются и описываются характерные особенности передачи информации. В данной работе поддерживается и развивается точка зрения, что речь персонажа в художественном тексте является важным элементом при его анализе. Цель данной статьи – показать важность диалогической составляющей художественного текста.*

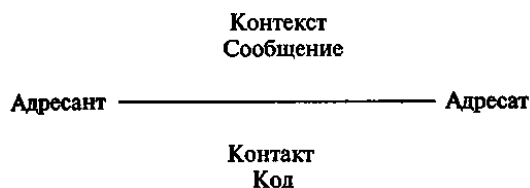
*Ключевые слова и фразы:* модель; коммуникация; диалог; речевой акт; язык.

**Гаркуша Анастасия Александровна**

Московский городской педагогический университет  
nastilda@mail.ru

**К ВОПРОСУ О МЕТОДЕ МОДЕЛИРОВАНИЯ В КОММУНИКАЦИИ  
НА ПРИМЕРЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ<sup>©</sup>**

Коммуникация – (лат. *communicatio* – от *communico* – делаю общим, связываю, общаюсь) 1) путь сообщения, связь одного места с другим; 2) общение, передача информации от человека к человеку – специфическая форма взаимодействия людей в процессах их познавательно-трудовой деятельности, осуществляющаяся главным образом при помощи языка (реже при помощи др. знаковых систем) [2]. Модель коммуникации – абстрактное, речевое или графическое изображение процессов коммуникации, выражающее взаимосвязь между адресантом (коммуникатором), адресом, каналами коммуникаций, средствами коммуникации и адресатом (коммуникантом). Изучению моделей коммуникации посвящено множество работ учёных. В данной работе рассматривается модель коммуникации Р. Якобсона. В работе «Лингвистика и поэтика» он продемонстрировал модель речевой коммуникации в виде шести факторов, каждому из которых соответствует особая функция языка [3, с. 198]:



Эмотивная (экспрессивная) функция. Эта функция связана с говорящим. При эмотивной функции коммуникант выражает отношение к тому, что он говорит. Произнося одну и ту же фразу, используя различные интонации, можно выразить абсолютно разное отношение, и коннотативное значение будет меняться. Например:

- *Comme cuisinière, oui, mais pour le reste, merci bien... Tu m'as coupé l'appétit...*
- *Non?! /*
- *Non.*
- *Vous m'avez fait peur [6, p. 16]! /*
- *Как кухарка, да, но в остальном, нет уж, спасибо... Ты мне перебил аппетит...*
- *Нет?! /*
- *Нет.*
- *Вы меня испугали!*

В данном диалоге можно увидеть выражение эмоций, которые пунктуационно обозначены знаками вопроса и восклицательным знаком. И, казалось бы, обычное слово «Non» в данном примере приобретает иное значение.

Конативная функция отражает ориентацию на адресата. Данная функция связана с воздействием на слушающего. В речи могут быть задействованы формы повелительного наклонения.

— *Je souris parce que c'était incroyable... Parce qu'elle était incroyable... Parce que la situation était complètement incroyable...*

— *Arrêtez de sourire tout seul! Racontez-moi!*

*Racontez-moi, Pierre [Ibidem, p. 100]!.. /*

— *Я улыбаюсь, потому что это было невероятно... Потому что она была невероятно... Потому что ситуация была полностью невероятно...*

— *Перестаньте улыбаться! Расскажите мне!*

*Расскажите мне, Пьер!..*

Фатическая функция предполагает установление, поддержание и размыкание контакта. Элементы фатической функции могут быть использованы в любом диалоге. Чаще всего это такие слова, как «Tu m'écoutes?» / «Ты меня слушаешь?», «Je voudrais te raconter...» / «Я хотел бы тебе рассказать...», «Tu as compris?» / «Ты понял?» и т.д. Похожими фразами устанавливается контакт, либо идет проверка связи между коммуникантами.

— *Donne-moi une seule raison d'être encore ici, une seule?*

*Camille se roulait une cigarette.*

— *Tu m'as entendue?*

— *Oui.*

— *Alors [5, p. 78]?.. /*

— *Скажи мне еще хоть одну причину, чтобы быть здесь совсем одной?*

*Камий крутил сигарету.*

— *Ты меня услышал?*

— *Да.*

— *И?..*

Метаязыковая функция связана с кодом. Код предполагает значение слова. Если таковое не известно, то возможно задать вопрос и получить толкование простым указанием на предмет.

— *C'est quoi? demanda-t-elle.*

— *Un truc que m'ont envoyé les avocats de mes grands-parents [4, p. 94]... /*

— *Что это? – спросила она.*

— *Уловка, которую мне прислали адвокаты моих дедушек и бабушек...*

Поэтическая функция. Данная функция подразумевает большую роль формы сообщения, нежели его содержания. Если мы говорим о разговорной речи, то в таком случае ориентация идет на содержание, а не на форму. Например, для более эмоционального представления автор вводит в диалог отрывок из песни:

— *Oh la la, dit-il, vous ne plaisantiez pas, j'en salive d'avance.*

— *Vous remercierez Manuela, dis-je en le suivant à la cuisine.*

— *C'est vrai? demande-t-il...*

*C'est une véritable perle.*

*Thy hand, lovest soul, darkness shades me.*

*On thy bosom let me rest.*

*When I am laid in earth*

*May my wrongs create*

*No trouble in thy breast.*

*Remember me, remember me. But ah! forget my fate [Ibidem, p. 96]... /*

— *Ой, – сказал он, – вы не шутили, я думал об этом ранее.*

— *Вы поблагодарите Мануэлу, говорю я, следуя за ним на кухню.*

— *Это правда? – спросил он...*

*Это – настоящая жемчужина.*

*Ваша рука, любимейшая душа, темнота забирает меня.*

*На вашей груди позвольте мне отдыхать.*

*Когда я лежу в земле,*

*Май мои заблуждения создает.*

*Нет никаких проблем в вашем сердце.*

*Помните меня, помните меня. Но, ах! забудьте мою судьбу...*

Референтивная функция, еще ее называют когнитивной. Речь идет о контексте. Эта функция представляет собой ссылку на контекст и на объект, о котором идет речь. Говорящие могут обсуждать что-то или кого-то и попросить показать предмет разговора.

— *Mais à part le boulot?*

— *Ah, ça... C'est bête, je voulais te montrer des photos mais je les ai oubliées. Il s'appelle Billy, il n'est pas très malin mais il s'occupe bien de moi, tu sais...*

— *Ça vous faisait rire?*

— *Non. Pas tellement [6, p. 140]... /*

— За исключением работы?

— Ах, это... Это глупо, я хотел тебе показать фотографии, но я их забыл. Его зовут Билли, он очень нехитер, но он действительно занимается мной, ты знаешь...

— Это вас насмешило?

— Нет. Не сильно...

Ж. Дюбуа, Ф. Эделин в своих работах заменили понятие поэтической функции на риторическую, полагая, что «сообщение» не может находиться в ряду с другими факторами коммуникативного акта. «В действительности же сообщение — это не что иное, как результат взаимодействия пяти основных факторов, а именно отправителя и получателя, входящих в контакт посредством кода по поводу референта» [1, с. 54].

Реплики говорящего отражают функции языка. Каждая из реплик произносится в соответствии с намерением коммуниканта. Моделирование диалога можно рассматривать пошагово, в соответствии со структурой диалога, включающую зачин – основную часть – концовку. То есть вышеперечисленные функции будут иметь своё отражение в репликах, использованных коммуникантами в диалоге.

По данным сайта Языкознание.ру [7], на сегодняшний день представлены 3 основных модели диалога:

1. диалог грамматики;
2. модели, основанные на планах;
3. модели на базе теории совместных действий.

#### *Диалог грамматики*

Объясняется тем, что в диалоге имеется ряд стандартных действий, например, вопрос – ответ и др. Диалог грамматики – обычно порождающая грамматика, где существуют типы реакций, описываются разные стадии диалога. Например, начало-реакция-окончание.

#### *Модели на планах*

Каждое высказывание, будучи репликой, является реализацией речевых актов. При коммуникации говорящий планирует цель и во время разговора пытается ее достичь. Трудность состоит в теоретическом определении самих понятий плана, цели и намерения.

#### *Модели на базе теории совместных действий*

Рассматривается как процесс, реализуемый всеми его участниками, каждый из которых несет ответ за его продолжение, т.к. от него ожидается реакция. Участник общения должен понять своих партнеров, чему способствует уточнение, вопрос, объяснение и утверждения.

В зависимости от той обстановки и условий, в которых находятся коммуниканты, варьируется и метод моделирования ситуации в коммуникации. Выбирая ту или иную модель, нужно ориентироваться на многие факторы, к примеру, национальность говорящих, возраст, социальный статус, гендерный фактор, уровень языка, степень официальности обстановки и т.д.

Говоря о коммуникативной организации диалога, стоит сказать о моделировании самого диалога. А именно понять, какое же место занимает диалог в тексте, существенное ли оно или побочное. Безусловно, необходимо разграничить те сферы, в которых употребляется данный вид речи. Если мы будем говорить о разговорном стиле речи, то, безусловно, диалог занимает лидирующие позиции. Но мы так же не можем сказать, что, к примеру, в письменном стиле диалог употребляется значительно реже. Рассмотрим место диалога на примере художественной речи.

Художественная литература в целом, представляет собой многоплановое явление. Средством изображения является сама речь, а в качестве предмета изображения выступают высказывания коммуникантов, которые характеризуются своими репликами.

Часто речевую характеристику представляют как нечто не очень важное. Однако речь персонажа, говоря о художественном тексте, является важнейшим элементом. Не столько описание действия или окружающего мира автором помогает нам сделать анализ произведения, сколько речевая характеристика героев. Слова, которыми он оперирует в диалогах, интонации, построения фраз дают нам понять характер, настрой, темперамент и замысел героя. Стоит учитывать такие составляющие, как цель общения, способность установить и поддержать контакт, интонация, употребление определенного тезауруса, использование разных грамматических явлений, эмоциональный настрой говорящего, важность и место диалога в контексте и сюжете.

Таким образом, не только через монолог, но ещё и через диалог мы можем увидеть, как раскрывается, к примеру, характер героя. Зачастую речь персонажа является единственным средством раскрытия характера. Через диалог героя мы можем понять смысл произведения и задумку автора. Диалог как один из видов воплощения коммуникации очень важен в различных видах текстов, а также в литературном и разговорном стилях речи.

#### *Список литературы*

1. Дюбуа Ж., Пир Ф., Тринон А. и др. Общая риторика / пер. с фр.; общ. ред. и вступ. ст. А. К. Авеличева. М.: Прогресс, 1986. 392 с.
2. Энциклопедический словарь. URL: <http://tolslovar.ru/k7169.html> (дата обращения: 16.10.2013).
3. Якобсон Р. О. Лингвистика и поэтика // Структурализм: «за» и «против». М., 1975. 445 с.
4. Barbery M. L'élégance du hérisson. Paris: Gallimard, 2009. 115 p.
5. Gavalda A. Ensemble, c'est tout. Paris: Le dillettante, 2004. 787 p.
6. Gavalda A. Je l'aimais. Paris: Le dillettante, 2002. 157 p.
7. <http://yazykoznanie.ru/content/view/87/268/>

ON METHOD OF MODELLING IN COMMUNICATION  
BY THE EXAMPLE OF MODERN FRENCH LITERATURE

Garkusha Anastasiya Aleksandrovna  
Moscow City Teachers' Training University  
nastilda@mail.ru

The article considers the problem of modelling in communication. The object of the study is a dialogue in the modern French literature. The specific features of information transmission are revealed and described. The viewpoint that character's speech in a literary text is an important element in its analysis is supported and developed in this work. The aim of this article is to show the importance of the dialogic part of a literary text.

*Key words and phrases:* model; communication; dialogue; speech act; language.

УДК 811.512.157

**Филологические науки**

*В статье речь идет об одном из стилистических средств, которыми дополняется синтаксический параллелизм – синонимах; анализируются фразеологические синонимы якутского языка, извлеченные из текста эпоса олонхо И. Г. Тимофеева-Теплоухова «Строптивный Кулун Куллустуур». Автор делит их на равнозначные, идеографические, контекстуальные, стилистические; выявляет их стилистические функции; рассматривает парадигматические отношения между компонентами фразеологических единиц.*

*Ключевые слова и фразы:* фразеологическая единица; синтаксический параллелизм; фразеологический синоним; парадигматические отношения; антоним.

**Готовцева Лина Митрофановна**, к. филол. н.

*Институт гуманитарных исследований и проблем малочисленных народов Севера  
Сибирского отделения Российской академии наук  
Lingot@rambler.ru*

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ СИНОНИМЫ В ЭПОСЕ ОЛОНХО И. Г. ТИМОФЕЕВА-ТЕПЛОУХОВА  
«СТРОПТИВЫЙ КУЛУН КУЛЛУСТУУР»<sup>©</sup>**

Якутская фразеология очень богата синонимическими единицами. Одним из источников пополнения синонимического богатства языка является фольклор. Язык героического эпоса олонхо изобилует разнообразными синонимами – яркими, стилистическими средствами выражения экспрессии.

Как известно, для языка и стиля олонхо характерен синтаксический параллелизм. На этом акцентировали свое внимание такие учёные, как Г. М. Васильев (1973), Г. У. Эргис (1974), И. В. Пухов (1985), Е. И. Убрятова (1950), П. А. Слепцов (1990) и другие. П. Г. Богатырев пишет: «Синтаксический параллелизм, т.е. расположение в двух параллельных предложениях одинаковых членов предложения в одинаковом порядке, усложняется другими разнообразными стилистическими средствами, как-то: повторением одних и тех же слов, использованием синонимов и т.п.» [1, с. 114].

В статье речь пойдет об одном из стилистических средств, которыми дополняется в тексте олонхо «Строптивный Кулун Куллустуур» синтаксический параллелизм, – фразеологических синонимах.

Синонимы, в нашем понимании, это слова или фразеологические единицы (ФЕ), выражающие одно и то же понятие, относящиеся к одной и той же части речи, но отличающиеся друг от друга либо оттенками значений, либо эмоционально-стилистической окраской, либо обоими этими признаками одновременно.

Сказитель – олонхосут – использует в тексте олонхо синонимические повторы как средство, способствующее разнообразию номинаций однотипных ситуаций, явлений, понятий, признаков, и как средство для создания экспрессивности текста: *Албан аата алдьанна Дьоһун сураба сууйулуна* [6, стлб. 4560] *загубим наши имена, потеряем громкую славу*<sup>1</sup>. В данном отрезке одновременно употребляются равнозначные фразеологические синонимы (ФС) *аата алдьанна* *запятнать свое имя, приобрести дурную славу* [7, с. 193], *букв.* известность, популярность его испортилась и сураба суулуна *позориться, срамиться; лишаться доброго имени, репутации* [12, с. 143], *букв.* слава его вымыта. Компоненты *аат/сурах* с тождественным значением *известность, популярность* осложняются определениями, выраженными прилагательными *албан высок.*, *славный, отменный* и *дьоһун* *почтенный, значительный, представительный*. Хотя они не являются синонимами, но объединены близостью выраженных в них понятий *добрый*. *Окко түспүт оноһуу, Сиргэ түспүт сэрэбиэй Билиэ буолаба! дии-саныы Иһэр айыы киһи* [6, стлб. 7470-7480] *Что будет – покажет*

© Готовцева Л. М., 2013

<sup>1</sup> Перевод выполнен А. А. Поповым, знатоком якутского языка и фольклора.